

<<汉诗英译的主体审美论>>

图书基本信息

书名：<<汉诗英译的主体审美论>>

13位ISBN编号：9787532738519

10位ISBN编号：7532738515

出版时间：2005-10

出版时间：上海译文出版社

作者：刘华文

页数：338

字数：255000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<汉诗英译的主体审美论>>

### 内容概要

最为值得注意的是，翻译研究在引进各种理论的同时，有一种被其吞食、并吞的趋向，翻译研究的领域看似不断扩大，但在翻译从边缘走向中心的路途中，却潜伏着又一步步失去自己位置的危险。面对这一危险，我们不能不清醒地保持独立的翻译学科意识，从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论的问题，而在上海译文出版社支持下主编的这套《译学新论丛书》正是向这一方向努力的具体体现。

《译学新论丛书》有着明确的追求：一是入选的课题力求具有相当的理论深度和原创性，能为翻译学科的理论建设和发展起到推动作用；二是研究力求具有系统性，以强烈的问题意识、科学的研究方法、扎实的论证和翔实的资料保证研究的质量；三是研究力求开放性，其开放性要求研究者既要有宽阔的理论视野，又要把握国际翻译理论研究前沿的进展状况，特别要在研究中具有探索的精神，力求有所创新。

但愿在翻译界同仁的支持下，在各位作者的努力下，我们的追求能进一步得以实现。

本丛书从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论问题。

入选的课题具有相当的理论深度和原创性，研究具有系统性、开放性、创新性。

## &lt;&lt;汉诗英译的主体审美论&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 导论 第一节 文献综述 第二节 研究的目的是所要拓展的领域 第三节 研究方法和策略 第四节 研究的理论构型第二章 经验和先验——中西诗性话语在翻译中的异向交汇 第一节 逻各斯——西方传统哲学中的先验性核心范畴 第二节 “be (是)”——“逻各斯”在西方语言中的先验性表征 第三节 中西语言——“道”与“逻各斯”之差异性的负载物 第四节 以道家为代表的中国诗性语言观 第五节 中国古代诗性语言观念的主流——道家美学语言观 第六节 西方存在论美学——“逻各斯”和“道”的会通 第七节 经验与先验——中国诗性话语在翻译中的异向交汇第三章 汉诗英译的创造性审美思维 第一节 汉诗英译的审美判断模式之争：分析判断和综合判断 第二节 从审美客体到审美对象——汉诗英译中审美质的提升 第三节 汉诗英译主体的两种思维方式——概念思维和经验思维 第四节 原文和译文之间的相同和相通 第五节 “无我”之一和“有我”之异第四章 汉诗英译主体的审美意向性结构 第一节 意向性理论与诗歌翻译的主体性 第二节 汉诗英译中主体的审美意向模式 第三节 汉诗英译中的审美向性和审美非意向性第五章 汉诗英译的审美感应过程 第一节 从创作审美感应到翻译审美感应：主客间性和主体间性 第二节 汉诗英译的主体间性审美感应方式 第三节 汉诗英译审美感应过程中的“他本感应” 第四节 汉诗英译审美感应过程中的“我本感应” 第五节 汉诗英译审美感应过程中的“他我逼使感应”第六章 原文和译文的认知同一性关系——汉诗英译主体审美介入的结果 第一节 汉诗英译的认知同一关系 第二节 汉诗英译中的认知转换特征——常规性认知转换和非常规性认知转换 第三节 汉诗英译的主体审美介入形式 第四节 汉诗英译中原文和译文认知同一性关系类型 第五节 汉诗英译中的同一性梯度和审美性梯度第七章 汉诗英译的审美动力——审美辩证法 第一节 翻译审美辩证思想建立的前提——消解“逻各斯中心主义” 第二节 跨语性审美辩证和文本性审美辩证的关系 第三节 从单语创作的审美辩证运动到跨语翻译的审美辩证运动 第四节 文本性审美辩证关系在汉诗英译中的嬗变 第五节 汉诗英译辩证审美运动的主体性特征第八章 汉诗英译的审美主体性综述 第一节 诗歌语言的指向性定位与诗歌翻译主体的关系 第二节 诗歌翻译的主体性角色定位：一个语言哲学史考察 第三节 认知性主体在汉诗英译中的体现：以“时间”为例 第四节 原译文的同一性梯度与翻译主体性身份之间的关系第九章 结论 第一节 问题的系统性梳理和相应的结论 第二节 需要进一步解决的问题参考文献 后记

<<汉诗英译的主体审美论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>